

Překlad z češtiny do italštiny
Traduzione asseverata dal ceco all'italiano

Smlouva o dílo

uzavřená mezi níže uvedenými smluvními stranami dle zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník České republiky

1. Smluvní strany

Objednatel: Assofrutti S.r.l. Organizzazione di produttori frutta in guscio
Località San Valentino snc, 01032 Caprarola (VT), Itálie
Zastoupena: Pompeo Mascagna, předseda
DIČ: IT 00816460562

Zhotovitel: Botanický ústav AV ČR, v. v. i.
Zámek 1, 252 43 Průhonice, Česká republika
zastoupena: doc. Ing. Jan Wild, Ph.D., ředitel
IČ: 67 98 59 39, DIČ: CZ 67 98 59 39

I.

Předmět a účel smlouvy

Zhotovitel se zavazuje, že za podmínek v této smlouvě uvedených provede pro Objednatele Dílo, jehož předmětem je: „**Pokusy pro zlepšení pěstování lísky pomocí symbiotických mikroorganismů / aplikace biostimulantů**“

1. **Objednatel se zavazuje řádně provedené Dílo převzít** v souladu s čl. III této smlouvy a zaplatit za něj cenu uvedenou v čl. IV této smlouvy.
2. Zhotovitel se zavazuje spolupracovat s odpovědnými pracovníky Objednatele, kteří budou oprávněni při provádění Díla dle smlouvy spolupracovat se Zhotovitelem, popřípadě jeho postup plnění z této smlouvy kontrolovat. Zhotovitel se zavazuje pověřit plněním předmětu této smlouvy tyto pracovníky: **Ing. Eva Baldassarre Švecová, Ph.D., Doc. RNDr. Miroslav Vosátka, CSc. a Ing. Eva Rydlová.** Obě strany se dále zavazují urychleně ve vzájemné spolupráci vyvíjet maximální úsilí k odstranění jakýchkoli překážek bránících splnění předmětu této smlouvy.

II.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Objednatel se zavazuje při realizaci Díla, poskytnout Zhotoviteli potřebnou součinnost, zejména poskytovat Zhotoviteli dokumenty a informace, materiál pro testování potřebný pro provedení Díla a to nejpozději do 14 dnů od podpisu smlouvy.
2. Zhotovitel se v souvislosti s realizací předmětu této smlouvy zavazuje zejména:
 - během provedení Díla umožnit Objednateli potřebnou kontrolu dokončených fází Díla, pokud tato kontrola je objektivně možná a nemůže způsobit překážky plnění Zhotovitele nebo nemůže mít vliv na dodržení termínu plnění;
 - informovat bezodkladně Objednatele o jakýchkoliv zjištěných překážkách plnění, byť by za ně Zhotovitel neodpovídal.
3. Zhotovitel je povinen realizovat Dílo dle této smlouvy dle specifikace Díla v Příloze 1., a to na svůj náklad a na své nebezpečí ve sjednané době, Objednatel však neodpovídá za vhodnost pokynů daných Zhotoviteli. Na případnou nevhodnost pokynů je Zhotovitel povinen neprodleně písemně upozornit Objednatele. V případě, že Objednatel bude i po písemném upozornění Zhotovitele trvat na vykonání nevhodných pokynů, Zhotovitel za vzniklé škody nenese žádnou odpovědnost.

4. Zhotovitel je povinen realizovat Dílo v souladu se všemi příslušnými právními předpisy a požadavky na předmětnou činnost a předmět Díla.
5. Veškerá komunikace mezi smluvními stranami je činěna písemně, není-li touto smlouvou stanoveno jinak. Písemná komunikace se činí v listinné nebo elektronické podobě prostřednictvím doporučené pošty, e-mailu nebo faxu na adresy či tel. čísla smluvních stran uvedené v záhlaví této smlouvy.

III.

Místo a doba plnění smlouvy a způsob předání a převzetí Díla

1. Místem plnění smlouvy a předáním Díla je sídlo Objednatele v provincii Viterbo v Itálii. Předání a převzetí díla je možné elektronicky (e-mailem).
2. **Práce na provádění Díla budou probíhat ve 3 etapách:**
 - a) **ETAPA I (březen až květen 2020): Založení pokusů**
 - b) **ETAPA II (červen až září 2020): Průběžná hodnocení pokusů a izolace mikroorganismů**
 - c) **ETAPA III (říjen až prosinec 2020): Celková vyhodnocení pokusů a molekulární charakterizace symbiotických mikroorganismů**
3. Zhotovitel se zavazuje provést a předat Dílo Objednateli takto:
 - a) ve formě zprávy za ETAPU I – nejpozději 31. 5. 2020,
 - b) ve formě zprávy za ETAPU II – nejpozději 30. 9. 2020,
 - c) ve formě zprávy za ETAPU III – nejpozději 5. 12. 2020.

K převzetí Díla Objednatelem dojde podpisem Předávacího protokolu odpovědnými pracovníky (nebo jejich zástupci) obou smluvních stran nebo odsouhlasením zpráv o jednotlivých etapách (v případě elektronického předání). Bezdůvodné odepření podepsání předávacího protokolu nebo odsouhlasení zpráv nemá za následek nepředání Díla.

IV.

Cena a termíny dokončení Díla

1. Cena díla činí celkem **60 000,- EUR bez DPH** (slovy: šedesát tisíc euro), přičemž se skládá z dílčích cen za každou ETAPU **20 000,- EUR bez DPH** (slovy: dvacet tisíc euro).

V.

Platební a fakturační podmínky

1. Objednatel se zavazuje uhradit zhotoviteli fakturovanou cenu díla uvedenou v čl. IV. této smlouvy formou bankovního převodu na jeho bankovní účet ve třech platbách na základě vystavených faktur za každou ETAPU. Splatnost faktur je 14 dní. První faktura ve výši 20 000 EUR bez DPH bude vystavena do 14 dní od odevzdání Zprávy o výsledcích ETAPY I, druhá faktura ve výši 20 000 EUR bez DPH bude vystavena do 14 dní od odevzdání Zprávy o výsledcích ETAPY II a třetí faktura ve výši 20 000 EUR bez DPH bude vystavena do 14 dní po odevzdání Zprávy o výsledcích ETAPY III nejpozději do 5. 12. 2020.
2. Smluvní strany se dohodly, že celkové vyúčtování díla bude realizováno do 5. 12. 2020.
3. Faktury vystavené Zhotovitelem dle této smlouvy musí obsahovat náležitosti řádného daňového dokladu podle příslušných právních předpisů, zejména pak zákona o dani z přidané hodnoty, a zejména tyto údaje:
 - označení smlouvy;
 - označení objednávky;
 - datum dodání Díla;
 - označení ETAPY;
 - platební podmínky v souladu se smlouvou.
4. V případě prodlení Objednatele se zaplacením je Zhotovitel oprávněn požadovat od Objednatele úrok z prodlení v souladu s nařízením vlády České republiky č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob v České republice.

VI.

Ukončení smlouvy

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a zveřejněním v rejstříku smluv.
2. Předčasně ukončit tuto smlouvu lze písemnou dohodou smluvních stran nebo jednostranným odstoupením v případě podstatného porušení smlouvy ze zákonných důvodů a z důvodů v této smlouvě uvedených.
3. Za podstatné porušení této smlouvy se považují ve smyslu § 2002 občanského zákoníku České republiky zejména případy, kdy:
 - je Objednatel v prodlení s úhradou faktur dle čl. V této smlouvy vystavených na základě a v souladu s podmínkami této smlouvy déle než třicet dnů;
 - je Zhotovitel v prodlení s prováděním Díla v termínech dle čl. III této smlouvy déle než třicet dnů;
 - Objednatel opakovaně neposkytl Zhotoviteli potřebnou součinnost.
4. Odstupuje-li od smlouvy kterákoliv ze smluvních stran, oznámí písemně tuto skutečnost druhé smluvní straně. Odstoupení je účinné doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně. V případě nemožnosti doručení odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně, je odstoupení účinné dnem vrácení zásilky obsahující odstoupení od smlouvy odstupující smluvní straně. V oznámení o odstoupení z důvodu podstatného porušení smlouvy uvede odstupující strana vždy důvod svého odstoupení. Plnění ze smlouvy poskytnutá ke dni zániku smlouvy odstoupením, si smluvní strany nebudou vracet.

VII.

Další ujednání

1. Obě smluvní strany se zavazují, že veškeré informace a skutečnosti týkající se zejména činnosti druhé smluvní strany, jejich klientů, dodavatelů, zaměstnanců, hospodářské situace, know-how, které se dozvědí při plnění předmětu této smlouvy nebo v její souvislosti, použijí výhradně jen pro případ plnění v rámci spolupráce na základě této smlouvy a budou zachovávat o takových skutečnostech přísnou mlčenlivost a utajení.
2. Taktéž se zavazují, že neumožní seznámit s těmito skutečnostmi jakoukoli třetí osobu, s výjimkou případů, kdy jsou tak povinny učinit na základě zákona nebo kdy třetí osoba je taktéž vázána povinností mlčenlivosti, a budou je přiměřeným způsobem chránit proti jejich úniku. Toto ani předchozí ustanovení se nevztahuje na informace a skutečnosti, které:
 - a) byly písemným souhlasem objednatele uvolněny od těchto omezení;
 - b) byly získány od třetí strany bez závazání k mlčenlivosti
 - c) jsou veřejně dostupné nebo byly zveřejněny jinak, než porušením povinnosti druhé smluvní strany;
 - d) druhá smluvní strana je zná zcela prokazatelně dříve, než je sdělí objednatel nebo zhotovitel.
3. Veškerá plnění, a výstupy, která vzejdou z předmětu a účelu této smlouvy, definovaných v člancích I. a II. jsou výlučným vlastnictvím objednatele. Zvláštní ustanovení platí pro izoláty symbiotických mikroorganismů. Zhotovitel, který bude minimálně po dobu trvání smlouvy udržovat izoláty symbiotických mikroorganismů, je oprávněn použít tyto izoláty i po skončení smlouvy, a to výhradně k vlastním vědeckým účelům.
4. Smluvní strany se dále zavazují, že jakékoliv předávané know-how bude předáno protokolárně a písemně s podpisem obou smluvních stran.
5. Při prokázaném porušení povinnosti stanovené v odst. 1 a 2 článku VII. této smlouvy jednou ze smluvních stran, která se stane příjemcem informací a skutečností, se tato zavazuje druhé smluvní straně, poskytovateli informací a skutečností, uhradit smluvní pokutu a to do 10 dnů od obdržení písemné výzvy k úhradě smluvní pokuty od poskytovatele informací. Písemná výzva bude zaslaná poštou nebo kurýrní službou doporučenou formou s doručenkou a musí obsahovat doklady prokazující, že k porušení povinností došlo.
6. Výše smluvní pokuty za každé jednotlivé porušení povinností stanovené v odst. 1 a 2 článku VII. této smlouvy, je stanovena ve výši 2 % z ceny díla.
7. Ustanovením odst. 5. a 6. čl. VII této smlouvy není dotčeno právo poskytovatele informací domáhat se nároku na náhradu škody vzniklé jednáním příjemce informací popřípadě jeho zaměstnancem.
8. Ustanovení dle odst. 1. a 2. se nepoužije pro povinné zveřejnění smluv dle zákona České republiky č. 340/2015 Sb., kde musí být smlouva vložena ve strojově čitelném formátu (zveřejnění provede

Zhotovitel na své náklady). Veškeré důvěrné informace, které nesmí být zveřejněny, jsou uvedeny v příloze 1. této smlouvy (Specifikace Díla). Tato příloha tedy nebude zveřejněna, aby nedošlo k prolomení obchodního tajemství. Smluvní strany se dohodly, že tuto smlouvu uveřejní v registru smluv dle zákona České republiky č. 340/2015 Sb., zhotovitel.

9. Smluvní strany se dohodly, že výsledky výzkumné činnosti v rámci této smlouvy budou moci být publikované ve vědeckých časopisech a/nebo ve specializovaném italském zemědělském časopise, případně prezentované na vědeckých konferencích.
10. Smluvní strany prohlašují, že každá další prezentace spolupráce (mimo výše uvedených) musí být písemně schválena protistranou a musí respektovat grafické manuály pro použití loga každé ze smluvních stran.
11. Pokud bude objednatel veřejně šířit informace ze zpráv k jednotlivým etapám, pak je povinen uvádět autora informací.
12. Zprávy za jednotlivé etapy budou v italském jazyce, faktury a případné odstoupení od smlouvy budou v českém a v italském jazyce.

VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Pokud jakákoliv ustanovení nebo jakékoliv části ustanovení smlouvy budou považovány za neplatné nebo nevymahatelné, nebude mít taková neplatnost nebo nevymahatelnost za následek neplatnost nebo nevymahatelnost celé smlouvy, ale celá smlouva se bude vykládat tak, jako by neobsahovala příslušná neplatná nebo nevymahatelná ustanovení nebo části ustanovení a práva a povinnosti smluvních stran se budou vykládat přiměřeně. Smluvní strany se dále zavazují, že budou navzájem spolupracovat s cílem nahradit takové neplatné nebo nevymahatelné ustanovení platným a vymahatelným ustanovením, jímž bude dosaženo stejného ekonomického výsledku (v maximálním možném rozsahu v souladu s právními předpisy), jako bylo zamýšleno ustanovením, jež bylo shledáno neplatným či nevymahatelným.
2. Změny a doplňky této smlouvy lze provádět pouze písemnými a vzestupně očíslovanými dodatky, přičemž každá ze smluvních stran se zavazuje spravedlivě zvážit návrhy druhé smluvní strany.
3. Tato smlouva se řídí ustanoveními zákona České republiky č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění, s těmito výhradami:
 - i. Podmínky této smlouvy lze měnit a od této smlouvy lze odstoupit pouze písemným ujednáním obou smluvních stran.
 - ii. Objednatel bere na vědomí, že zhotovitelem je veřejná výzkumná instituce zřízená dle zákona České republiky č. 341/2005 Sb.
 - iii. Obě strany berou na vědomí, že uzavírání smluv podléhá na obou stranách interním předpisům a schvalovacím procesům. Uzavření smluvního vztahu je možné uskutečnit pouze písemně nebo elektronicky podepsaným e-mailem formou objednávky, potvrzení nabídky nebo podpisem smlouvy. K podpisu jsou oprávněni statutární zástupci obou stran.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou rovnocenných vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu. Na náklady zhotovitele bude pořízen soudní překlad smlouvy z českého jazyka do jazyka italského ve dvou originálech. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení smlouvy se soudním překladem. Dvojjazyčná vyhotovení smlouvy budou podepsána oběma stranami v obou jazycích. V případě sporů vzešlých v souvislosti s touto smlouvou je rozhodující její české znění.
5. Pro řešení sporů vzniklých v souvislosti s touto smlouvou soudem je místně příslušným soudem Okresní soud Praha – západ.
6. Veškerá práva na duševní vlastnictví vzniklá v rámci zadaných výzkumných činností náleží objednateli a může s nimi nakládat dle vlastního uvážení. Další ujednání týkající se izolátů symbiotických mikroorganismů jsou ustanovena ve čl. VII, odst. 3.
7. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je projevem jejich pravé a svobodné vůle a nebyla sjednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují smluvní strany své podpisy.

Průhonice, dne 13.3.2020 2020

Caprarola, dne 22.4.2020

.....
doc. Ing. Jan Wild, Ph.D.

Zhotovitel

.....
Pompeo Mascagna

Objednatel